

## **CURRICULUM VITAE**

Dr. Şehnaz Tahir Gürçağlar

**NAME** Şehnaz Tahir Gürçağlar

**POSITION** Professor of Translation Studies and Head of Department at Boğaziçi University, Department of Translation and Interpreting Studies, Istanbul, Turkey

**TELEPHONE** 90-5326368458

**EMAIL** sehnaz.tahir@boun.edu.tr

### **EMPLOYMENT HISTORY**

- 2011-present Full Professor of Translation Studies, Boğaziçi University
- 2014-present Adjunct member to the Graduate Program in Translation Studies, Glendon College, York University, Canada
- 2007-2011 Associate Professor of Translation Studies, Boğaziçi University
- 2000-2004 Lecturer in Translation and Interpreting, Boğaziçi University
- 1996-2000 Part-time Lecturer in Translation and Interpreting, Boğaziçi University
- 1989-present Freelance Conference Interpreter
- 1989-present Freelance Translator

### **EDUCATION**

- 2001 PhD, Boğaziçi University, Thesis Title: The Politics and Poetics of Translation in Turkey, 1923-1960
- 1995 MA in Media Studies, University of Oslo, Norway
- 1993 BA in Media Studies, University of Oslo, Norway
- 1989 BA in Translation and Interpreting, Boğaziçi University, Istanbul

### **AWARDS AND FELLOWSHIPS**

- 2008-2009 Post-doctoral Fellow, Europe in the Middle East-The Middle East in Europe (a Berlin-based program initiated by Berlin-Brandenburg Academy of Sciences)

and Humanities, the Fritz Thyssen Foundation and the Wissenschaftskolleg zu Berlin)

- 2002 Boğaziçi University Foundation PhD Dissertation Award
- 1990 British Council Chevening Scholarship for Journalism Summer School at City University, London

## **ACADEMIC POSITIONS HELD**

- September 2012-November 2013 Head of Department, Department of Translation Interpreting Studies, Boğaziçi University
- September 2009- February 2011 Head of Department, Department of Translation and Interpreting Studies, Boğaziçi University
- 2004-present Co-founder and faculty member of the M.A. Program in Conference Interpreting (EU Center of Excellence, EMCI Member), Boğaziçi University

## **RESEARCH AND PUBLICATIONS**

### **BOOKS**

*Tradition, Tension and Translation in Turkey* (ed. with Saliha Paker and John Milton) John Benjamins, 2015

*Çevirinin ABC'si* (ABC of Translation and Interpreting), Say Yayıncılık, İstanbul, 2011.

*The Politics and Poetics of Translation in Turkey, 1923-1960*, Rodopi Publishing, 2008.

*Kapılar. Çeviri Tarihine Yaklaşımlar* (Gateways, Approaches to Translation History) Skala Yayıncılık, İstanbul, 2005.

## PAPERS IN INTERNATIONAL REFEREED JOURNALS

- “The Translational Anatomy of a Children’s Magazine”, *TRANS: Revista de Traductologia*, Special issue on Translated Children’s Literature ed. by Cecilia Avstad and Ase Johnsen. No. 14, 15-33, 2014.
- “Does the *Drina* Flow? Cultural Indifference and Slovene/Yugoslav Literature in Turkish”, *Across*, 14:2, 183-198, 2013.
- “Scouting the Borders of Translation: Pseudotranslation, Concealed Translation and Authorship in Twentieth Century Turkey”, *Translation Studies*, Vol. 3, No. 2, 172-187, 2010.
- “Translation, Presumed Innocent. Translation and Ideology in Turkey”, Samah Selim (ed.) *The Translator* (special issue on Nation and Translation in the Middle East), Vol. 15, Number 1, 2009.
- “Chaos Before Order: Network Maps and Research Design in DTS”, *Meta*, Translation and Networks special issue, University of Montreal, 2007
- “Community Interpreting in Turkey” (with Ebru Diriker), *Çeviribilim ve Uygulamaları*, No. 14, Hacettepe University, 73-92, 2004.
- “Translation as Conveyor: Critical Thought in Turkey in the 1960s,” *Works and Days*, 20: 1-2, 253-278, 2002.
- “On a Turkish Translation of Bram Stoker’s *Dracula*: Adding Towards a Nationalist Text”, *Target, International Journal of Translation Studies*, 13:1, 125-148, 2001.
- “Sözlü Çevirinin Politikası” (The Politics of Interpreting), *Çeviribilim ve Uygulamaları*, Hacettepe University, 177-184, December 1998.

## REFEREED CHAPTERS IN BOOKS

- “Challenging Boundaries in the Literary Field: A Perspective from Translation Studies,” in *Borders and the Changing Boundaries of Knowledge*. Inga Brandell, Marie Carlson and Önver A. Çetrez (eds.) Swedish Research Institute in Istanbul, Transactions, Volume 22. 181-194

“The “Official View on Translation”: The Case of National Publishing Congresses” in *Tradition, Tension and Translation in Turkey*. Şehnaz Tahir Gürçağlar, Saliha Paker and John Milton (eds.), John Benjamins, 2015, 124-144.

“Agency in Allographic Prefaces to Translated Books: An Initial Exploration of the Turkish Context” in Hanne Jansen and Anna Wegener (eds.) *Authorial and Editorial Voices in Translation*, Éditions québécoises de l'oeuvre, Montreal, 2014.

“Rewriting, Culture Planning and Resistance in the Turkish Folk Tale”, in Margaret Rogers and Dimitris Assimakopoulos(eds.) *Translation and Opposition*, Multilingual Matters, 2011.

"Gulliver Travels in Turkey: Retranslation and Intertextuality" in Lance Weldy (ed.) *From Colonialism to the Contemporary: Intertextual Transformations in World Children's and Youth Literature*, 2nd Extended Edition. New Castle Upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2011.

“A Cultural Agent Against the Forces of Culture”, John Milton and Paul Bandia (eds.) *Agents of Translation*, John Benjamins, Amsterdam and Philadelphia, 2009, 161-188.

“Sherlock Holmes in the interculture: pseudotranslation and anonymity in Turkish literature” Anthony Pym, Miriam Shlesinger, Daniel Simeoni (eds.) *Beyond Descriptive Translation Studies: investigations in homage to Gideon Toury*, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 2008

“Tercüme Bürosu ve Bir Edebiyat Kanonunun Oluşturulması” (The Translation Bureau and the Making of a New Literary Canon), Talat Sait Halman (ed.) *Türk Edebiyatı Tarihi 4*, İstanbul: TC Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları, 571-586, 2006.

“Çoğuldizge Kuramı, Uygulamaları, Eleştirileri” (Polysystem Theory, Its Applications and Critiques), Mehmet Rifat Güzelşen (ed.) *Çeviri Seçkisi 1*, İstanbul: Dünya Yayıncılık, 243-269, 2003.

“The Translation Bureau Revisited: Translation as Symbol”, Maria Callada Perez (ed.): *Apropos of Ideology*, Manchester: St. Jerome Publishing, 113-130, 2003.

“What Texts Don’t Tell: The Use of Paratexts in Translation Research”, Theo Hermans (ed.) *Crosscultural Transgressions. Research Models in Translation Studies II: Historical and Ideological Issues*, Manchester: St. Jerome Publishing, 44-60, 2002.

“The Man from East-West: Reviews of Turkish Literature and Turkey’s Image in Norway in the 1990s” (with Emel Türker) Nedret Kuran Burçoğlu (ed.) *The Image of the Turk in Europe from The Declaration of the Republic in 1923 to the 1990s*, Istanbul: The ISIS Press, 67-86, 2000.

## **ENTRIES IN ENCYCLOPEDIAS AND HANDBOOKS**

“Pseudotranslation on the Margin of Fact and Fiction” in Sandra Bermann and Catherine Porter (eds.) *Companion to Translation Studies*, Wiley-Blackwell, 2013.

“Translation History”, in Carmen Millan and Francesca Bartina (eds.) *Routledge Handbook of Translation Studies*, 2012, 131-143.

“Paratexts”, Luc van Doorslaer and Yves Gambier (eds.) *Handbook of Translation Studies*, John Benjamins, Amsterdam and Philadelphia, 2012.

“Retranslation”, Mona Baker and Gabriela Saldanha (eds.) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies, 2<sup>nd</sup> Edition*, London and New York: Routledge, 2008

## **KEYNOTES AND LECTURES AS INVITED SPEAKER**

“Legal Proceedings Against Translators in Turkey: Post-Censorship of Translated Literature”, lecture delivered at Concordia University, 9 February 2015.

“Grafting a New Canon onto the Turkish Literary Field: The First Turkish Publishing Congress and the Will to Translate”, lecture delivered at University of Toronto, Seminar in Ottoman & Turkish Studies, 29 January 2015.

“The Periodical Press as a Translation Studies Lab”, lectured delivered in the conference series Conférences midi du Département de linguistique et de traduction, University of Montreal, 6 November 2014.

“Cultural Indifference and Translated Literature”, public lecture at Glendon College, York University, 8 October 2014.

“Periodical Studies and Historical Research on Translation”, lecture delivered at the 2013 STRIDON Translation Studies Doctoral and Teacher Training Summer School, Piran, Slovenia, 24 June-5 July 2013.

“Paratexts and Translation Research”, lecture delivered at the 2013 STRIDON Translation Studies Doctoral and Teacher Training Summer School, Piran, Slovenia, 24 June-5 July 2013.

Invited professor at University of São Paulo, PhD Programme in Translation Studies, 22 April-3 May 2013, teaching a 24-hour module on Translation Sociology.

“History of Interpreting in the Ottoman Empire”, lecture delivered at Catholic University of São Paulo, English Department, 24 April 2013.

“Translation and Modernisation in Turkey: The Case of the Translation Bureau”, lecture delivered at the University of São Paulo, 2 May 2013.

“Translating the ‘Popular’ in Early Republican Turkey”, lecture delivered at the University of São Paulo, 3 May 2013.

“On the Turkish Translation of *Education in Multicultural Societies*”, lecture delivered at the Swedish Research Institute in Istanbul, 22 February 2010.

“The Turkish Call to Prayer as a Site for Public Debate”, Ljubljana University, 4 November 2009.

“The Newspaper as A Literary Site: Towards a Holistic View of (Translated) Literature“, “Rethinking Methods in Translation History“ Workshop at Okan University, Istanbul, 27-28 September 2009.

A “Secularizing” Translation: The Call to Prayer in Turkish”, keynote address at the 3<sup>rd</sup> IATIS Congress at Monash University, Melbourne, 9 July 2009.

“Ulusal Kimlik Arayışında Bir Kültür Kurumu: Tercüme Bürosu”, Frei Universität Institut für Türkologie, Berlin, 4 June 2009.

“Daily Fiction for the Nation: Towards a Poetics of Popular Literature in Turkey”, Wissenschaftskolleg zu Berlin, 22 April 2009.

“Canon-making and Authority”, Translation and Authority Workshop, University of British Columbia, Vancouver, 6-8 March 2009.

“Translating the ‘Popular’ in Early Republican Turkey”, “Nation and Translation” Workshop at Wissenschaftskolleg zu Berlin, Berlin, 18-20 June, 2007.

“Translation and the Modern Turkish Society”, CETRA 2006 Summer School, Misano Adriatico, 8 September 2006.

## **COURSES TAUGHT**

### **UNDERGRADUATE:**

Introduction to Translation and Interpreting Studies  
Literary Translation  
Translation of EU Texts  
Translation Theory  
Translation History  
Consecutive Interpretation (Introduction and advanced)  
Simultaneous Interpretation (Advanced)

### **MA AND PHD COURSES:**

Translation Theories  
Translation Criticism  
History of Translation Theory  
Integrating Theory and Practice in Literary Translation  
Consecutive Interpretation  
Simultaneous Interpretation  
Community Interpreting  
Translation Sociology (University of São Paulo – 24-hour module, Spring 2013)  
Fictional Approaches to Translation (Glendon College, MA in Translation, 24-hour summer session, Summer 1 2015)

## **ACADEMIC AND PROFESSIONAL ROLES AND AFFILIATIONS**

2016 – present	Co-vice President of International Association of Translation and Intercultural Studies
2015 – present	Member of Research Group on Translation and Transcultural Contact, Glendon College, York University
2013 – present	Associate at ARTIS (Advancing Research in Translation & Interpreting Studies ) Research Training Initiative
2012 – present	Member of the Advisory Board of <i>The Translator</i> (SSCI Journal)
2011 – 2015	International Association of Translation and Intercultural Studies Executive Council Member
2011 – present	Member of faculty at the EMUNI Translation Studies Doctoral and Teacher Training Summer School

2011 – present	Member of Advisory Board, <i>Vita Traductiva</i> Translation Series, Canada
2010 – present	Member of Advisory Board, The Benjamins Translation Library Series at John Benjamins
2010 – present	Member of the international research group Voice in Translation
2007 – present	Member of the organizing committee of the 3 <sup>rd</sup> , 4 <sup>th</sup> and 5 <sup>th</sup> Asian Translation Traditions Conferences
2005 – present	Member of AIIC (International Association of Conference Interpreters) A: Turkish, B: English
2006 – present	Accredited ACI (Auxiliary Conference Interpreter) for the Joint Interpreting Services of the European Union
2006 – present	Member of the steering committee of the Cunda International Workshop for Translators of Turkish Literature
2012	June-August, Visiting Researcher at the School of Translation and Interpretation at the University of Ottawa, Canada
2007 – 2011	International Association of Translation and Intercultural Studies Membership Committee
2006 – 2009	Departmental coordinator for the EU-funded Intensive Programme (IP) European Doctorate in Translation Studies based in University of Leuven, Belgium
2004 – 2008	Departmental coordinator for the Erasmus exchange programme

## **PROJECTS**

2013 – 2016	Co-Coordinator A Descriptive and Critical Look at Retranslation: Retranslated Works in the Ottoman Empire and the Republic of Turkey (funded by the Boğaziçi University Research Fund)
2011 – 2013	Coordinator Retranslation in the Ottoman Empire and the Republic of Turkey: A Preliminary Bibliographical Study (funded by the Boğaziçi University Research Fund)
2006 - 2013	Coordinator Cunda Workshop for Translators of Turkish Literature (funded by the EU Culture Programme and the Turkish Ministry of Culture, has so far attracted over 80.000 Euros to the University)



- 2008-2011           Coordinator  
TÜBİTAK Project: The Role of Translation in the  
Globalization Process in Turkey and Slovenia
- 2008 – 2010        Member  
TRICC (Training International and Bilingual Competencies in  
Health and Social Care, ad hoc interpreting, mediation)  
(Funded by the EU Lifelong Learning Programme)
- 2003 – 2004        Co-coordinator  
Community Interpreting in Turkey (funded by the Boğaziçi  
University Research Fund and the Open Society Institute)
- 1997 – 1999        Member  
The Function of Translation in the Shaping of the Ottoman  
Culture in 14-19<sup>th</sup> Centuries (funded by the Boğaziçi  
University Research Fund)
- 1997 – 1999        Member  
The Image of the Turk Since the Proclamation of the Turkish  
Republic (funded by the Boğaziçi University Research Fund,  
Eriz Arts, ECF and British Council)

## **LANGUAGES**

Turkish (Native) (A Language in interpreting)

Tatar (Native)

English (Fluent – B Language in interpreting)

Norwegian (Fluent)

Spanish (Good reading command)

German (Good reading command)